

۳۶۳۰۱/ ۱۱۶۴۷

۱۶ / ۱ / ۲۹



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

و زود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۸۴/۱۱/۹۵۸۱ صبح
تاریخ ثبت : عصر
اقدام کننده : ۱۶/۱

جناب آقای دکتر حداد عادل
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ”معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس“ که بنا به پیشنهاد وزارت امور خارجه در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۹/۱۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به روابط دوستانه بین دو کشور ایران و بلاروس و علاقمندی متقابل به ارتقای روابط و تحکیم مناسبات دوجانبه و با توجه به ضرورت استحکام بنیانهای همکاری طرفین به منظور تأمین رفاه و منافع اساسی ملت‌های دو کشور، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

“معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس”

ماده واحده - معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس مشتمل بر (۱۹) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

بسمه تعالی

معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس که از این پس طرفین خوانده می
شوند، با عنایت به روابط دوستانه، احترام متقابل، علاقمندی به ارتقاء و تحکیم
مناسبات مفید فیما بین و همه جانبه همکاریها،
با تاکید بر لزوم گسترش روابط در زمینه های سیاسی، اقتصادی، تجاری،
علمی، فنی، فرهنگی و بین المللی
و نظر به ضرورت استحکام بنیان های پی ریزی شده همکاری، بمنظور
تامین رفاه و منافع اساسی ملت های دو کشور
و با تاکید بر رعایت معیارهای شناخته شده حقوق بین الملل، اهداف و
اصول منشور سازمان ملل متحد
و با اظهار اطمینان نسبت به لزوم گسترش روابط فیما بین و با نظر به اصول
حاکمیت برابر، استقلال، تمامیت ارضی، عدم توسل به زور و یا تهدید و نیز عدم
دخالت در امور داخلی یکدیگر، اجرای دقیق تعهدات بین المللی، حل و فصل
مسالمت آمیز بحرانها و مساعدت به تقویت امنیت و ثبات در موارد ذیل به توافق
رسیدند:

ماده (۱)

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس بعنوان دو کشور دوست، روابط
فیما بین را بر پایه برابری، اعتماد متقابل، همکاری سودمند و احترام متقابل به حق

حاکمیت، تعامیت ارضی، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، استوار می سازند

ماده (۲)

طرفین اختلافات احتمالی بین خود را صرفاً از طریق مسالمت آمیز و بر اساس منشور سازمان ملل متعهد و نرم های حقوقی برسمیت شناخته شده جهانی، حل و فصل خواهند نمود.

ماده (۳)

طرفین شرایط مناسب برای فعالیت های دوجانبه و چند جانبه اشخاص حقیقی و حقوقی خود و نیز سرمایه گذاریهای متقابل را فراهم می نمایند. طرفین فعالیت کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی - بازرگانی و کمیسیونهای علمی و فرهنگی، گسترش پایه های حقوقی و قراردادی مناسبات و اجرای توافقات بعمل آمده را مورد حمایت قرار می دهند.

ماده (۴)

طرفین مناسبات خود را به منظور تحقق طرحهای مشترک در زمینه های مختلف از جمله صدور خدمات فنی - مهندسی، ساخت، پتروشیمی، ماشین سازی، عمران، حمل و نقل، صنایع و انتقال تکنولوژی، گسترش خواهند داد.

ماده (۵)

طرفین به مبادله اطلاعات و تجارب و همچنین مشاوره های مستمر در زمینه های اقتصادی، علمی و فن آوری به منظور آشنائی هر چه بیشتر و استفاده از ظرفیت ها و امکانات دو کشور مساعدت مینمایند. طرفین اسناد دوجانبه را در این زمینه ها به امضاء خواهند رساند.

ماده (۶)

طرفین شرایط لازم برای گسترش ارتباط دوستانه بین مردم دو کشور و همچنین همکاری بین سازمان های اجتماعی دو کشور را فراهم خواهند آورد.

ماده (۷)

طرفین توافق نمودند در آینده همکاری در زمینه های فرهنگی و هنری، علمی و آموزشی، بهداشت، جهانگردی، ورزش و دیگر زمینه های زندگی اجتماعی و همچنین روابط مستقیم بین دانشگاهها، مراکز علمی و فرهنگی، موزه ها، کتابخانه ها، آرشیوها و سایر نهادها و دستگاههای دوطرف که در زمینه های ذیربط فعالیت می کنند را گسترش داده و مورد حمایت قرار دهند.

ماده (۸)

طرفین بطور مستمر رایزنیهای دوجانبه چند جانبه و همچنین ملاقات و تبادل تجربیات تا بالاترین سطوح را با هدف گسترش بیشتر روابط دوجانبه و نیز بررسی مسائل بین المللی که دربرگیرنده منافع مشترک فیما بین می باشد، انجام خواهند داد.

ماده (۹)

طرفین در راستای توسعه همکاریهای پارلمانی فیما بین، ضمن افزایش رایزنی مداوم در سطوح عالی کمیسیون تخصصی پارلمانی و همچنین گروههای دوستی دو کشور را گسترش خواهند داد.

ماده (۱۰)

طرفین با هدف گسترش همکاریهای دوجانبه و چند جانبه بین المللی، تقویت صلح ثبات و امنیت در سطوح جهانی و منطقه ای در چارچوب سازمانهای بین المللی، کنفرانسها و همایش ها، همکاری متقابل خواهند نمود.

ماده (۱۱)

طرفین تلاشهای مشترک خود را برای ارتقاء نقش و فعالیت سازمان ملل متحد بعنوان یک ابزار چند جانبه در تامین صلح و امنیت جهانی و همچنین پیدا کردن راه حل منطقی در خصوص حل مسائل مهم بین المللی انجام خواهند داد. در این رابطه طرفین همکاری های خود را در چارچوب سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین المللی بکار خواهند گرفت.

ماده (۱۲)

طرفین در خصوص پیشبرد فرآیند خلع سلاح که هدف نهایی از آن حذف انواع سلاحهای گشتار جمعی است، مساعدت می نمایند. در این راستا دو کشور رایزنی هائی را به منظور هماهنگی در زمینه امنیت بین المللی انجام خواهند داد.

ماده (۱۳)

طرفین بصورت دو و چند جانبه در راستای مبارزه با تروریسم بین المللی، جرائم سازمان یافته، پول شویی و سایر سرمایه هائی که از راههای غیر قانونی بدست آمده اند، حمل و نقل و تجارت غیر قانونی اسلحه، مواد مخدر و داروهای روان گردان، انواع قاچاق از جمله میراثهای فرهنگی و تاریخی دو کشور همکاری می نمایند.

ماده (۱۴)

طرفین مبارزه با نژاد پرستی و تبعیض نژادی را مورد تاکید قرار داده و برای ایجاد تفاهم بین اقوام و ادیان که به عنوان عامل صلح، ثبات و دموکراسی محسوب می گردند، مساعدت نموده و در راستای تامین حقوق اتباع خود که در خاک کشور طرف دیگر زندگی می کنند، تلاش خواهند کرد و بر اساس معیارهای حقوق بین المللی از آنها حمایت و دفاع خواهند نمود.

ماده (۱۵)

این معاهده به حقوق و تعهدات طرفین در خصوص تعهدات بین الملل خدشه وارد نمی سازد.

ماده (۱۶)

طرفین ضمن تاکید بر اهمیت توافقات بعمل آمده دوجانبه قبلی و نظر به لزوم اجرای مفاد این معاهده، اسناد دوجانبه مربوطه در زمینه های مختلف اقتصادی - تجاری - سیاسی، علمی - فنی و فرهنگی به امضاء خواهند رساند.

ماده (۱۷)

در صورت بروز اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده طرفین توافق نمودند از طریق مذاکره و رایزنی نسبت به حل آن مبادرت نمایند.

ماده (۱۸)

با توافق طرفین اعمال تغییرات و یا الحاق ضمانتی به این معاهده در قالب پروتکل هائی که جز لاینفک این معاهده محسوب می گردند، مجاز خواهد بود. پروتکل های مذکور بر طبق ماده ۱۹ معاهده حاضر نافذ خواهند گردید.

ماده (۱۹)

معاهده حاضر پس از تصویب مجالس دو کشور و ۳۰ روز پس از تبادل آخرین یادداشت طرفین مبنی بر طی مراحل قانونی و نهائی شدن آن معتبر می باشد و برای مدت ۵ سال اعتبار خواهد داشت.

در صورتیکه هیچ یک از طرفین حداقل ۶ ماه قبل از پایان اعتبار آن بصورت کتبی طرف دیگر را از قصد خود مبنی بر پایان اعتبار مطلع نسازد، خود بخود برای دوره های ۵ ساله بعدی تمدید می شود.

این معاهده در یک مقدمه و ۱۹ ماده در شهر مینسک در تاریخ ۲۰ شهریور ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با ۱۰ سپتامبر ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبان های فارسی و روسی به امضاء رسید. هر یک از متون دارای اعتبار یکسان می باشند.

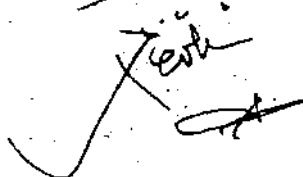


الکساندر لوکاشنکو

رئیس جمهوری بلاروس

سید محمد خاتمی

رئیس جمهوری اسلامی ایران



Во имя Бога...

ДОГОВОР
об основах взаимоотношений и
принципах сотрудничества между
Исламской Республикой Иран и
Республикой Беларусь

Исламская Республика Иран и Республика Беларусь, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

принимая во внимание существующие дружественные отношения, взаимное уважение, заинтересованность в развитии и укреплении взаимовыгодного всестороннего сотрудничества,

подчеркивая необходимость расширения отношений в политической, торгово-экономической, научно-технической и культурных областях, а также в сфере международных отношений,

отмечая необходимость укрепления существующих основ сотрудничества с целью обеспечения благосостояния и коренных интересов народов двух стран,

подчеркивая необходимость соблюдения общепризнанных норм международного права, целей и принципов Устава ООН,

выражая уверенность в необходимости расширения взаимоотношений с учетом принципа равноправия, независимости, территориальной целостности, неприменения силы или угрозы силой, а также соблюдения принципов невмешательства во внутренние дела друг друга, неукоснительного соблюдения международных обязательств и разрешения спорных вопросов мирным путем, а также оказания содействия в укреплении безопасности и стабильности,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, как дружественные государства, строят двусторонние отношения на основе равенства, взаимного доверия, взаимовыгодного сотрудничества, взаимного уважения суверенитета, территориальной целостности, независимости и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны, в случае возникновения разногласий, обязуются решать их исключительно мирными средствами в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций и общепризнанными нормами международного права.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные условия для деятельности своих юридических и физических лиц на двусторонней и многосторонней основе, а также осуществления взаимных инвестиций.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать работе Смешанной комиссии по вопросам экономического сотрудничества и Совместной комиссии по научно-техническому сотрудничеству, а также расширению договорно-правовой базы.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать реализации совместных проектов в области промышленности, строительства, транспорта, нефтехимии и передачи технологий.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут способствовать осуществлению обмена информацией и опытом, а также проведению постоянных консультаций в экономической и научно-технических областях с целью большего ознакомления с потенциалом и возможностями двух стран. Договаривающиеся Стороны подпишут двусторонние документы в этих областях.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут создавать необходимые условия для расширения дружественных контактов между иранскими и белорусскими народами, а также для развития сотрудничества между общественными организациями двух стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны договорились в будущем расширять и поддерживать сотрудничество в области культуры, искусства, науки, образования, здравоохранения, туризма, спорта и других сферах общественной жизни, а также способствовать установлению прямых связей между высшими учебными заведениями, научно-культурными центрами, музеями, библиотеками, архивами и другими организациями Договаривающихся Сторон в указанных сферах.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны продолжают на постоянной основе проведение двусторонних и многосторонних консультаций, а также встреч на самом высоком уровне с целью расширения двусторонних отношений, рассмотрения международных вопросов и осуществления обмена опытом в области взаимодействия по направлениям, представляющим взаимный интерес.

Статья 9

В целях укрепления межпарламентских отношений Договаривающиеся Стороны приложат усилия к расширению совместных консультаций на уровне парламентских постоянных комиссий и парламентских групп дружбы.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать с целью расширения двусторонних и многосторонних международных отношений, укрепления мира, стабильности и безопасности в рамках международных организаций, конференций и форумов на международном и региональном уровнях.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны приложат совместные усилия для повышения роли и эффективности Организации Объединенных Наций как многостороннего инструмента обеспечения мира и международной безопасности, а также поиска оптимальных путей решения по важнейшим международным вопросам. В данной связи Договаривающиеся Стороны будут наращивать сотрудничество как в рамках международных организаций системы ООН, так и других международных организаций.

Статья 12

С целью продвижения процесса разоружения, конечной целью которого является ликвидация оружия массового уничтожения, Договаривающиеся Стороны проведут совместные консультации по координации вопросов, касающихся международной

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области борьбы с международным терроризмом, организованной преступностью, с легализацией материальных ценностей, приобретенных преступным путем, с незаконным оборотом оружия, наркотиков и психотропных средств, с разными формами контрабанды культурных и исторических ценностей двух стран.

Статья 14

С целью обеспечения взаимопонимания между представителями различных национальностей и религиозных конфессий, что является условием мира, стабильности и демократии, Договаривающиеся Стороны подчеркивают необходимость борьбы с дискриминацией и расизмом. Договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечивать права своих граждан, проживающих на территории другой страны, на основе норм международного права, а также их поддержку и защиту.

Статья 15

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны, подтверждая важность выполнения двусторонних договоренностей, достигнутых ранее, и, исходя из необходимости реализации положений настоящего Договора, подпишут соответствующие двусторонние документы в экономической, торговой, политической, научно-технической, культурной и иных областях.

Статья 17

В случае возникновения разногласий по содержанию или выполнению настоящего Договора,

Договаривающиеся Стороны будут решать спорные вопросы путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 18

С согласия Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые протоколом, который является его неотъемлемой частью и вступает в силу в соответствии со Статьей 19 Договора.

Статья 19

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через 30 дней с даты обмена грамотами о ратификации.

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока действие Договора автоматически продлевается каждый раз на следующий пятилетний период, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора не позднее чем за шесть месяцев до окончания соответствующего срока его действия.

Совершено в г. Минске «20» шахривара 1383 год: по солнечному календарю, что соответствует «10» сентября 2004 года, содержит преамбулу и 19 статей, двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными.

За Исламскую
Республику Иран

За Республику Беларусь


Мохаммад Хатами


Александр Лукашенко